

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SyAma sundarAnga-dhanyAsi

In the kRti 'SyAma sundarAnga' – rAga dhanyAsi (tALa rUPakam), SrI tyAgarAja states that SrI rAma is the Lord of his liking.

P SyAma sundar(A)nga sakala
'Saktiyu nIvErA

A ²tAmasa rahita guNa sAndra
dharanu velayu rAmacandra (SyAma)

C dushTa danuja mada vidAra
SishTa jana hRdaya vihAra
³ishTa daivamu nIvErA
ilanu tyAgarAju vErA (SyAma)

Gist

O Lord with beautiful dark-blue hued form!
O Lord full of auspicious qualities, bereft of inertia (or ignorance)! O
Lord rAmacandra effulgent on this Earth!
O Lord who destroyed the arrogance of wicked demons! O Lord dwelling
in the hearts of wise (or disciplined) people!

All the Gods are indeed You alone.
You alone are the God of my liking.
On the Earth (OR here), is this tyAgarAja apart from You?

Word-by-word Meaning

P O Lord with beautiful (sundara) dark-blue (SyAma) hued form (anga)
(literally limbs) (sundarAnga)! All (sakala) the Gods (Saktiyu) (literally powers)
are indeed You alone (nIvErA).

A O Lord full of (sAndra) auspicious qualities (guNa), bereft of (rahita)
inertia (or ignorance) (tAmasa)! O Lord rAmacandra effulgent (velayu) on this
Earth (dharanu)!

O Lord with beautiful dark-blue hued form! All the Gods are indeed You alone.

C O Lord who destroyed (vidAra) (literally cut asunder) the arrogance (mada) of wicked (dushTa) demons (danuja)! O Lord dwelling (vihAra) in the hearts (hRdaya) of wise (or disciplined) (SishTa) people (jana)!

You alone (nIvErA) are the God (daivamu) of my liking (ishTa); on the Earth (OR here) (ilanu), is this tyAgarAja (tyAgarAju) apart (vErA) from You?

O Lord with beautiful dark-blue hued form! All the Gods are indeed You alone.

Notes –

Variations –

References –

² – tAmasa rahita – Though Lord is beyond all guNa – sAtvic, rAjasa, tAmasa - this specific reference may be to the two groups of incantations (mantra grAmam) known as ‘baLA’, ‘ati baLA’ bestowed on SrI rAma and lakshmaNa by sage viSvAmitra. By chanting these one would be able to overcome sleep, hunger and thirst. These mantras are considered as daughters of brahma. (SrImad vAlmiki rAmAyaNa – bAlakANDa – Chapter 22)

Comments -

¹ - Saktiyu – Here the word stands for all the forms of the Supreme Lord worshipped by people. This is so because of the word ‘ishTa daivamu’ – Lord of his liking. SrI tyAgarAja states that the form of SrI rAma is the one of his liking – thus differentiating other forms of the Supreme Lord.

³ - ishTa daivamu – It is a phenomenon that every one – particularly devotees of Lord – develop liking for a particular form of the Lord depending on one’s temperament and family customs.

Devanagari

प. श्याम सुन्द(रां)ग सकल

शक्तियु नीवेरा

अ. तामस रहित गुण सान्द्र

धरनु वेलयु रामचन्द्र (श्याम)

च. दुष्ट दनुज मद विदार

शिष्ट जन हृदय विहार

इष्ट दैवमु नीवेरा

इलनु त्यागराजु वेरा (श्याम)

English with Special Characters

pa. śyāma sunda(rāṃ)ga sakala

śaktiyu nīvērā

a. tāmasa rahita guṇa sāndra

dharanu velayu rāmacandra (śyāma)
ca. duṣṭa danuja mada vidāra
śiṣṭa jana hṛdaya vihāra
iṣṭa daivamu nīvērā
ilanu tyāgarāju vērā (śyāma)

Telugu

ప. శ్యామ సున్ద(రాం)గ సకల
శక్తియు నీవేరా
అ. తామస రహిత గుణ సాన్ధ్య
ధరను వెలయు రామచన్ద్ర (శ్యామ)
చ. దుష్ట దనుజ మద విదార
శిష్ట జన హృదయ విహార
ఇష్ట దైవము నీవేరా
ఇలను త్యాగరాజు వేరా (శ్యామ)

Tamil

బ. **స్**యామ సున్ద³(రా)ంగక సకల
సక్తియి నీవేరా
అ. తామస రఘిత క్³ణ సున్ద³ర
త⁴రణు వెలయి రామచన్ద్ర³ర (**స్**యామ)
స. త్³ష్ట³ద త³ణుజ మత్³ వితా³ర
సిష్ట³ద జన హృదయ విహార
ఇష్ట³ద తైవమ్ర నీవేరా
ఇలను త్యాక³రాజు వేరా (**స్**యామ)

కార్వణ్ణ అమికియ వడివోణే!
అణెత్తు సక్తికణ్ణం నీయే, ఐయా!

తామత కుణమఱ్ఱ, నఱ్ఱపణ్ణపుకన్ నీఱెన్దోణే!
పువియిల్ ఓణీరమ్ ఇరామచన్దీరా!
కార్వణ్ణ అమికియ వడివోణే!
అణెత్తు సక్తికణ్ణం నీయే, ఐయా!

తీయ అవుణ్ణర్ సెరుక్కిణె అమిత్తోణే!
అఱిఱ్ఱర్ (నల్లెలామ్రుక్కత్తోణ్) ఉన్దత్తుఱెవోణే!
ఱణక్కుకన్ద తెయవమ్ నీయే, ఐయా!
ఇన్కు తీయాకరాసన్ (ఉన్నిన్ఱు) వేఱా?
కార్వణ్ణ అమికియ వడివోణే!

அனைத்து சக்திகளும் நீயே, ஐயா!

சக்திகள் - தெய்வங்களைக் குறிக்கும்
தாமத குணம் - முக்குணங்களிலொன்று - இருள்வழி

Kannada

ಪ. ಶ್ಯಾಮ ಸುನ್ನ(ರಾಂ)ಗೆ ಸಕಲ

ಶಕ್ತಿಯು ನೀವೇರಾ

ಅ. ತಾಮಸ ರಹಿತ ಗುಣ ಸಾನ್ನ

ಧರನು ವೆಲಯು ರಾಮಚನ್ನ (ಶ್ಯಾಮ)

ಚ. ದುಷ್ಟ ದನುಜ ಮದ விதಾರ

ಶಿಷ್ಟ ಜನ ಹೃದಯ விಹಾರ

ಇಷ್ಟ ದೈವಮು ನೀವೇರಾ

ಇலನು ತ್ಯಾಗராಜு ವೇರಾ (ಶ್ಯಾಮ)

Malayalam

പ. ശ്യാമ സുന്ദ(രാം)ഗ സകല

ശക്തിയു നീവേരാ

അ. താമസ രഹിത ഗുണ സാന്ന

ധരനു വെലയു രാമചന്ദ്ര (ശ്യാമ)

ച. ദുഷ്ട ദനുജ മദ വിദാര

ശിഷ്ട ജന ഹൃദയ വിഹാര

ഇഷ്ട ദൈവമു നീവേരാ

ഇലനു ത്യാഗരാജു വേരാ (ശ്യാമ)

Assamese

প. শ্যাম সুন্দ(ৰাং)গ সকল

শক্তিযু নীৰেৰা

অ. তামস বহিত গুণ সান্দ

ধৰনু ৰেলয়ু ৰামচন্দ্র (শ্যাম)

চ. দুষ্ট দনুজ মদ বিদাৰ

শিষ্ট জন হৃদয় বিহাৰ

ইষ্ট দৈৱমু নীৰেৰা

ইলনু অ্যাগবাজু বেৰা (শ্যাম)

Bengali

প. শ্যাম সুন্দ(রাং)গ সকল

শক্তিযু নীবেৰা

অ. তামস রহিত গুণ সান্দ্র

ধরনু বেলয়ু রামচন্দ্র (শ্যাম)

চ. দুষ্ট দনুজ মদ বিদার

শিষ্ট জন হৃদয় বিহার

ইষ্ট দৈবমু নীবেৰা

ইলনু অ্যাগবাজু বেৰা (শ্যাম)

Gujarati

પ. શ્યામ સુન્દ(રાં)ગ સકલ

શક્તિયુ નીવેરા

અ. તામસ રહિત ગુણ સાન્દ્ર

ધરનુ વેલયુ રામચન્દ્ર (શ્યામ)

ચ. દુષ્ટ દનુજ મદ વિદાર

શિષ્ટ જન હૃદય વિહાર

ઈષ્ટ દૈવમુ નીવેરા

ઈલનુ ત્યાગરાજુ વેરા (શ્યામ)

Oriya

ପ. ଶ୍ୟାମ ସୁନ୍ଦ(ରାଂ)ଗ ସକଲ

ଶକ୍ତିୟୁ ନୀବେରା

ଅ. ତାମସ ରହିତ ଗୁଣ ସାନ୍ଦ୍ର

ଧରନୁ ବେଲୟୁ ରାମଚନ୍ଦ୍ର (ଶ୍ୟାମ)

ଚ. ଦୁଷ୍ଟ ଦନୁଜ ମଦ ଓଁଦାର

ଶିଷ୍ଟ ଜନ ହୃଦୟ ଓଁଦାର

ଇଷ୍ଟ ଦୈବମୁ ନୀବେରା

ਐਲਐਨ ਓਪੀਐਨਐਲਐਨ ਐਲਐਨ (ਐਲਐਨ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼ਾਮ ਸੁਨਦ(ਰਾਂ)ਗ ਸਕਲ

ਸ਼ਕਿਤਯੁ ਨੀਵੇਰਾ

ਅ. ਤਾਮਸ ਰਹਿਤ ਗੁਣ ਸਾਨਦੁ

ਧਰਨੁ ਵੇਲਯੁ ਰਾਮਚਨਦੁ (ਸ਼ਾਮ)

ਚ. ਦੁਸ਼ਟ ਦਨੁਜ ਮਦ ਵਿਦਾਰ

ਸ਼ਿਸ਼ਟ ਜਨ ਹਿੰਦਯ ਵਿਹਾਰ

ਇਸ਼ਟ ਦੈਵਮੁ ਨੀਵੇਰਾ

ਇਲਨੁ ਤਯਾਰਗਰਾਜੁ ਵੇਰਾ (ਸ਼ਾਮ)